

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Advanced Translation		
Mã học phần:	71ENGL40763	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	233_71ENGL40763_0102		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Ứng dụng kỹ thuật biên dịch vào công việc thực tiễn	tự luận	60%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	
CLO 2	Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản	tự luận	40%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Legendary investor Peter Lynch, who grew Fidelity's Magellan fund assets under management from just \$20 million in 1977 to \$14 billion when he retired in 1990, offered investors advice when it comes to picking individual stocks.

He popularized the idea of investing in what you're familiar with in his 1989 book "One Up On Wall Street," and in an interview in CNBC on Tuesday he said investors should look for two things when buying stocks, and avoid one common pitfall.

First, investors should always look at the balance sheet of a company they are considering investing in. A healthy balance sheet can enable growth at a company, compared to a company that is in poor financial health and saddled with debt.

To gauge a company's balance sheet health, it's important to look at the company's debt-to-equity ratio, or how much debt they have relative to their assets.

Note: gauge = to calculate sth approximately

Câu hỏi 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Alternatives to a Cash Advance

If you need to use your credit card to make a cash payment because you don't have enough money in your checking account to cover the cost, see if there are other ways to transfer the money. Peer-to-peer payment apps like Venmo or Square Cash (often called the Cash App) allow you to send money to friends and family. This means that if you were hoping to get cash to pay back a friend or relative, you might be able to Venmo or Cash App them instead. Be aware that Venmo and Square Cash both charge a 3 percent fee for credit card transactions, and that some credit card issuers code peer-to-peer payments as cash advances — so it's still best to use a debit card or a linked checking account with Venmo and Cash App whenever possible.

Note: cash advance = a transaction that allows you to withdraw money from a credit card

Câu hỏi 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Chờ đợi gì ở Thị trường Chứng Khoán Việt Nam?

Có hai tâm trạng trái ngược từ phía các nhà tư vấn đầu tư nước ngoài về những cơ hội mà Thị Trường Chứng Khoán ("TTCK") Việt Nam sẽ mang lại cho họ. Có những tâm trạng rất lạc quan. Giới tư vấn về kế toán, kiểm toán quốc tế cho rằng nhiều cơ hội làm ăn đang mở ra. Chẳng hạn, một công ty quốc doanh vừa được cổ phần hóa giờ đây muốn bán cổ phiếu ra TTCK.

Câu hỏi 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Đầu tư hàng chục tỷ để cứu hàng ngàn tỷ

Hao hụt sau thu hoạch lúa hè thu ở Đồng Bằng Sông Cửu Long ("ĐBSCL") được ước tính vào khoảng 10%-15%. Cứ 1% hao hụt tương ứng với khoảng 100 tỷ đồng, nhân lên 5, 10, 15 lần sẽ là một con số khổng lồ. Vấn đề này đã được báo động rất nhiều lần trong vòng 15 năm qua. Thế nhưng, giải quyết vấn đề còn chậm. Trong đó, riêng vấn đề sáy lúa cũng đã là bài toán nan giải.

Câu hỏi 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Theo quy hoạch tổng thể được Thủ Tướng phê duyệt, Vùng Kinh Tế Trọng Điểm Phía Nam ("VKTTĐPN") có diện tích tự nhiên 127.300 ha (chiếm 3,8% diện tích toàn quốc bao gồm cả Gò Dầu, Trảng Bàng tỉnh Tây Ninh và Đức Hòa, Bến Lức tỉnh Long An), dân số hơn 8 triệu người (chiếm 10,9% cả nước vào thời điểm 1996).

Những mục tiêu cơ bản đặt ra cho vùng là: trở thành một trong những vùng kinh tế phát triển nhanh có tốc độ tăng trưởng cao hơn so với các vùng khác trong cả nước; nhịp độ tăng GDP thời kỳ đến năm 2000 đạt từ 13,5% - 14,5%, đi đầu trong một số lĩnh vực quan trọng tạo động lực cho quá trình phát triển của vùng Nam Bộ và góp phần thúc đẩy nền kinh tế cả nước.

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		2.0	
Nội dung	<p>Nhà đầu tư huyền thoại Peter Lynch, người đã tăng tài sản quản lý quỹ Magellan của Fidelity từ chỉ 20 triệu đô la năm 1977 lên 14 tỷ đô la khi ông nghỉ hưu năm 1990, đã đưa ra lời khuyên cho các nhà đầu tư khi chọn cổ phiếu riêng lẻ.</p> <p>Ông đã phổ biến ý tưởng đầu tư vào những gì bạn quen thuộc trong cuốn sách "One Up On Wall Street" năm 1989 và trong một cuộc phỏng vấn trên CNBC vào thứ Ba, ông nói rằng các nhà đầu tư nên tìm kiếm hai điều khi mua cổ phiếu và tránh một cạm bẫy phổ biến.</p> <p>Đầu tiên, các nhà đầu tư phải luôn xem xét bảng cân đối kế toán của công ty mà họ đang cân nhắc đầu tư vào. Bảng cân đối kế toán lành mạnh có thể giúp công ty tăng trưởng, so với một công ty có tình hình tài chính kém và nợ nần chồng chất.</p> <p>Để đánh giá tình trạng bảng cân đối kế toán của công ty, điều quan trọng là phải xem xét tỷ lệ nợ trên vốn chủ sở hữu của công ty hoặc số nợ họ có so với tài sản của họ.</p>		
Câu 2		2.0	

	<p style="text-align: center;">Các lựa chọn thay thế cho tạm ứng tiền mặt</p> <p>Nếu bạn cần sử dụng thẻ tín dụng để thanh toán bằng tiền mặt vì bạn không có đủ tiền trong tài khoản séc để trang trải chi phí, hãy xem liệu có cách nào khác để chuyển tiền hay không. Các ứng dụng thanh toán ngang hàng như Venmo hoặc Square Cash (thường được gọi là Ứng dụng tiền mặt) cho phép bạn gửi tiền cho bạn bè và gia đình. Điều này có nghĩa là nếu bạn đang hy vọng nhận được tiền mặt để trả lại cho bạn bè hoặc người thân, thay vào đó, bạn có thể sử dụng Venmo hoặc Ứng dụng tiền mặt cho họ. Xin lưu ý rằng cả Venmo và Square Cash đều tính phí 3% đối với các giao dịch bằng thẻ tín dụng và một số công ty phát hành thẻ tín dụng mã hóa các khoản thanh toán ngang hàng dưới dạng ứng trước tiền mặt — vì vậy, tốt nhất vẫn nên sử dụng thẻ ghi nợ hoặc tài khoản séc được liên kết với Ứng dụng Venmo và Tiền mặt bất cứ khi nào có thể.</p>		
Câu 3		2.0	
Nội dung	<p style="text-align: center;">What To Expect from Vietnam's Stock Market?</p> <p>There are two conflicting feelings in foreign investment consultants about the opportunities the Vietnamese stock market will offer them. Some feelings are optimistic. The international accounting and auditing consultancy circles think that many business opportunities are being opened. For instance, a state-owned company that has just been equitized wishes to sell its shares on the stock market.</p>		
Câu 4		2.0	
Nội dung	<p style="text-align: center;">Tens of Billions in Investment To Save Thousands of Billions in Losses</p> <p>Post-harvest losses in the summer-autumn paddy crop are estimated to account for approximately 10-15 percent <u>of the crop output</u>. If each 1 percent of losses corresponds to some VND 100 billion, then when this percentage is</p>		

	multiplied by 5, 10, and 15 times, the amount of losses in monetary terms would be enormous. This problem has been alarmed many times during the last 15 years. However, solutions <u>to</u> this problem have come up very slowly. Among this problem, the difficulty encountered in paddy drying has remained unsolvable.		
Câu 5		2.0	
Nội dung	<p>According to the Master Plan approved by the Prime Minister, the Southern Key Economic Region ("SKER") embraces an area of 127,300 ha (accounting for 3.8 percent of the country's total area, covering HCMC, Dong Nai Province, Ba Ria-Vung Tau Province, Binh Duong Province, Go Dau and Trang Bang of Tay Ninh Province, and Duc Hoa and Ben Luc of Long An Province), and is populated by more than 5 million people (accounting for 10.9 percent of the national population in 1996).</p> <p>The basic objectives set out for this region include <u>the following</u>: this region would become one of the rapid economic development regions with higher growth rates than those of the other regions within the whole country; this region's GDP rates of growth would, on the annual average basis, record from 13.5 percent to 14.5 percent from now to the year 2010; this region would spearhead in some key industries that would create the necessary driving force for the development process of the Southern part of Vietnam and that would contribute to <u>boosting</u> the national economy.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

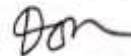
Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

TP. Hồ Chí Minh, ngày 27 tháng 8 năm 2024

Giảng viên ra đề



ThS. Đỗ Phú Anh